

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Социологија 4, уџбеник за четврти разред средње школе, на мађарском језику и писму, аутора Владимира Вулетића, издавача Klett, Београд, 2022. године (седмо проширено и измењено издање).

Констатује се да је горе наведени уџбеник Социологија 4, уџбеник за четврти разред средње школе, превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику, и ћириличком писму, издавача „Klett”, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-411/2020-03.

Уџбеник обухвата 16 тематских целина: 1.Шта је социологија? 2.Појединац, култура и друштво 3.Систем и организација друштво 4. Друштвена структура 5. Друштвена промена и друштвени сукоби 6. Глобализација и транзиција 7. Становништво и еколошки проблеми 8. Град и насеља 9. Рад и економски аспекти друштва 10. Медији и комуникација 11. Религија 12. Политика 13. Нација и национализам 14. Породица и брак 15. Девијантност 16. Млади у савременом друштву, плус Речник непознатих појмова.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 78. стр. 6. параграф, 5. ред уместо:...az értjük треба написати:...azt értjük
- На 86. стр. суочила сам се са следећим грешкама у српском уџбенику: недостаје друга слика са текстом, и код Резиме (на почетку) понавља се исти текст, који је већ написано на 63-ој стр - извршено је поређење оба уџбеника, у мађарском преводу нема те грешке (постоји и слика са текстом и у Резимеу има адекватан текст без понављање од 63. стр.);
- На 92. стр. 3. параграф 9. ред уместо:... a családok átalakulásban треба написати:... a családok átalakulásában;
- 
- На 129. стр. задњи параграф, задњи ред уместо:...környezetet треба написати:...környezetét;
- На 148. стр. (Текст испод слике) уместо:... slumban треба написати:... nyomornegyedben;

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.